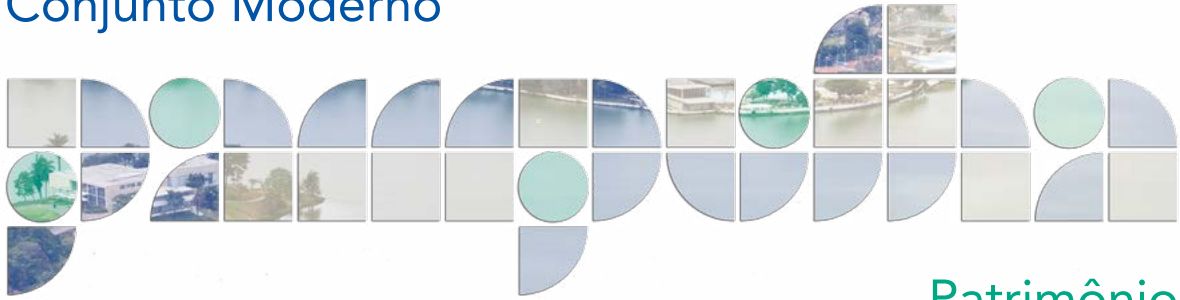
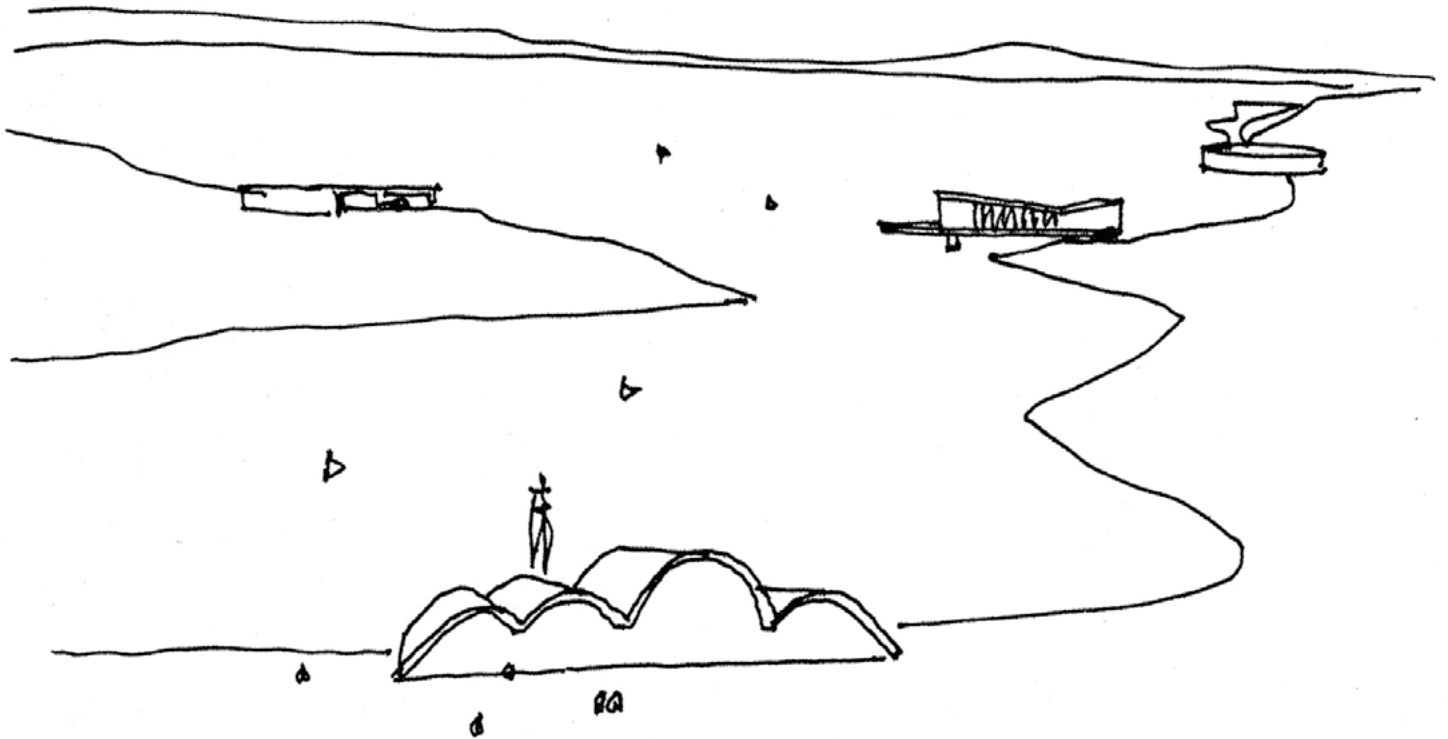


Conjunto Moderno



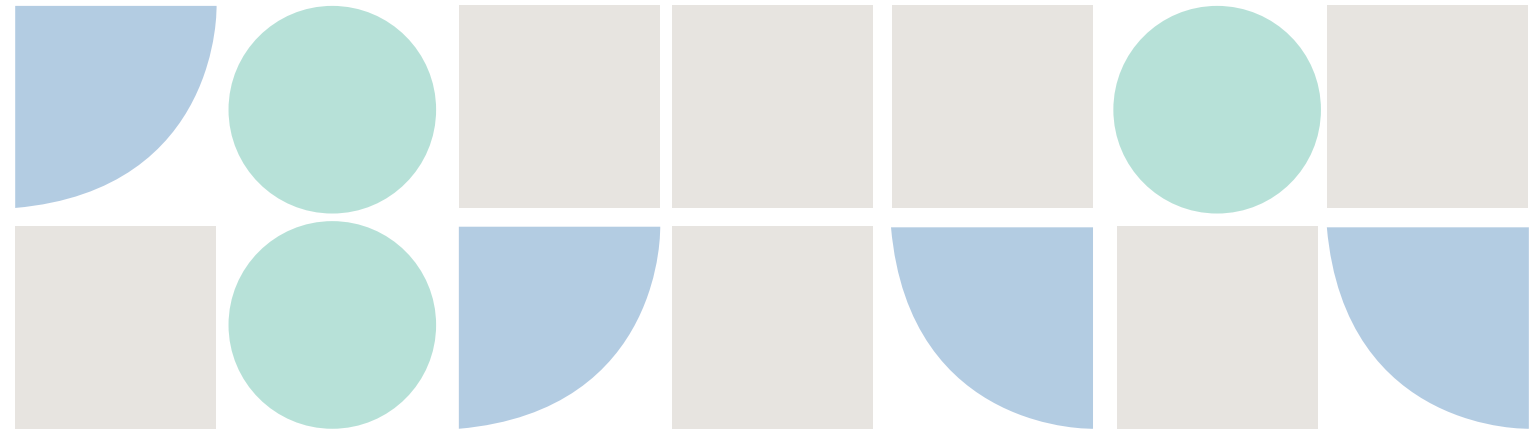
Patrimônio
Cultural da Humanidade



Conjunto Moderno



Patrimônio Cultural
da Humanidade



Modern Ensemble



World Heritage

CONJUNTO MODERNO DA PAMPULHA





Foto: Ricardo La



Foto: Pedro Morais



Foto: Marcilio Gazinelli



Foto: Marcilio Gazinelli

CONJUNTO MODERNO DA PAMPULHA

O Conjunto Moderno da Pampulha é conformado por uma situação paisagística que agrega quatro edifícios articulados em torno do espelho d'água de um lago urbano artificial e por uma orla paisagisticamente trabalhada, como resultado integrado do gênio criador dos principais nomes brasileiros das artes, paisagismo e arquitetura no século XX. Quanto a seus edifícios, o conjunto inclui a Igreja de São Francisco de Assis, o Cassino (atual Museu de Arte da Pampulha), a Casa do Baile (atual Centro de Referência em Urbanismo, Arquitetura e Design de Belo Horizonte) e o late Golfe Clube (hoje late Tênis Clube), construídos quase simultaneamente entre 1942 e 1943. Completam o projeto original um hotel, que não chegou a ser construído, mas cuja posição também evidencia sua relação com os demais e a residência de Juscelino Kubitschek (atual Casa Kubitschek), esta construída em 1943. Além dos edifícios, o conjunto evidencia um rico paisagismo através de jardins especialmente elaborados junto a cada edifício e ao longo da orla que faz a ligação entre eles. O Conjunto Moderno é concebido de forma a gerar uma “obra de arte total”, integrando as obras de arte aos edifícios e estes à paisagem, posto que foram planejados de forma simultânea e integradamente. Por sua forma, implantação e tratamento paisagístico, o grande espelho d'água e a orla da lagoa da Pampulha funcionam como elementos articuladores dos edifícios, reforçando as relações visuais que estabelecem entre si.

PAMPULHA MODERN ENSEMBLE

The Pampulha Modern Ensemble is conformed by a landscape situation that aggregates four articulated buildings around the water mirror of an artificial urban lake and its shore scenically finished, as an integrated result of the creative genius of the main Brazilian names in Arts, Landscaping, and Architecture of the 20th century. Concerning its buildings, the Ensemble includes the Church of São Francisco de Assis, the Casino (now the Pampulha Art Museum), the Ball Room (now Center of Reference in Urbanism, Architecture and Design of Belo Horizonte) and the Yacht Golf Club (today Yacht Tennis Club), constructed between 1942 and 1943. The original project featured a hotel, which was never built, but whose position also highlights its relationship with the others and with the Juscelino Kubitschek residence (currently the Kubitschek house) constructed in 1943. In addition to the buildings, the Ensemble reveals a beautiful landscape through gardens especially designed with the constructions along the shore in a way they are all connected. The Modern Ensemble is designed so as to generate a "total work of art", integrating the works of art to the buildings and the buildings to the landscape, since they have all been designed simultaneously and integrated to one another. By its shape, implementation and landscape treatment, the big water mirror and the shore of the Lagoa da Pampulha work as articulators of the buildings, reinforcing visual relations that are established between them.

CONJUNTO MODERNO DE PAMPULHA

El Conjunto Moderno de Pampulha está formado por una amalgama paisajística que añade cuatro edificios articulados alrededor del espejo de agua de un lago urbano artificial, y por una costa paisajísticamente trabajada, como resultado integrado del genio creador de los principales nombres brasileños de las artes, el paisajismo y la arquitectura en el siglo XX. En cuanto a sus edificios, el conjunto incluye la Iglesia de San Francisco de Asís, el Casino (actual Museo de Arte de la Pampulha), la Casa del Baile (actual Centro de Referencia en Urbanismo, Arquitectura y Diseño en Belo Horizonte) y el Yate Golf Club (actual Yate Tenis Club), construidos casi simultáneamente entre 1942 y 1943. El conjunto original lo completa un hotel, que nunca fue construido, pero cuya posición también muestra su relación con los demás, y la residencia de Juscelino Kubitschek (actual Casa Kubitschek), construida en 1943. Además de los edificios, el conjunto está dotado de un exuberante paisaje de jardines diseñados especialmente al lado de cada edificio y a lo largo de la costa que los vincula entre sí. El Conjunto Moderno está concebido para dar vida a una "obra de arte total" mediante la integración de las obras de arte a los edificios y el paisaje a éstos, dado que se han planificado de manera simultánea e integrada. Por su forma, implantación y tratamiento paisajístico, el gran espejo de agua y la costa del lago de Pampulha actúan como elementos articuladores de los edificios, lo cual mejora las relaciones visuales que se establecen entre ellos.

L'ENSEMBLE D'ARCHITECTURE MODERNE DE PAMPULHA

L'Ensemble d'Architecture Moderne de Pampulha est formé par un complexe paysager qui réunit quatre édifices articulés autour du miroir d'eau d'un lac artificiel urbain dont les berges ont été aménagées. Cette œuvre est le résultat de la mise en commun des génies créateurs des principaux artistes brésiliens, des arts plastiques, du paysagisme et de l'architecture du XXe siècle. L'ensemble comprend les édifices suivants : l'Eglise de Saint François d'Assise, le Casino (actuel Musée d'Art de Pampulha), le dancing (actuel Centre de Référence en Urbanisme, Architecture et Design de Belo Horizonte) et le Club de Golf du Yacht (aujourd'hui Yacht Tennis Club) qui ont été construits simultanément entre 1942 et 1943. Le projet initial comprenait également un hôtel qui n'a pas été réalisé mais dont l'emplacement prévu met également en évidence son lien avec les autres bâtiments et la résidence de Juscelino Kubitschek (aujourd'hui Maison Kubitschek) qui fut érigée en 1943. Hormis ces édifices, l'ensemble dispose d'un important site paysager car des jardins ont été spécifiquement élaborés autour de chaque construction et le long des berges pour maintenir une certaine harmonie. L'Ensemble d'Architecture Moderne de Pampulha fut conçu pour créer une "œuvre d'art globale" qui intègre l'art aux édifices, et ces derniers au paysage puisqu'ils furent programmés et aménagés de façon simultanée et intégrée. De par leur forme, leur implantation et leur aménagement paysager, le grand miroir d'eau et les berges du lac de Pampulha fonctionnent comme des éléments d'articulation entre les édifices et renforcent ainsi les liens visuels établis entre eux.

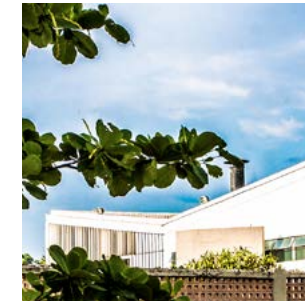


Foto: Ricardo Lat



Foto: Pedro Moraes



Foto: Ricardo Lat



Foto: Marcilio Gazmelli



CASSINO

MUSEU DE ARTE DA PAMPULHA





CASSINO – ATUAL MUSEU DE ARTE DA PAMPULHA

O edifício do Cassino constituía a âncora de todo o Conjunto, por ser o equipamento responsável pela atração do grande número de visitantes, desejado pelo então prefeito Juscelino Kubitschek quando do lançamento do projeto Pampulha, em 1940.

Além de destaque, garantido por sua implantação em terreno mais elevado, o Cassino é o edifício que apresenta a mais clara filiação aos princípios da arquitetura moderna, formulados pelo arquiteto Le Corbusier, com sua estrutura independente em concreto, planta e fachadas livres, moduladas pela estrutura, a qual surge como a própria expressão formal do edifício, também um importante atributo da arquitetura moderna. A estrutura em concreto e a escolha pelos panos envidraçados proporcionam a alta integração visual entre interior e exterior, um dos mais importantes princípios da arquitetura moderna, presente em todas as edificações do Conjunto.

O volume prismático regular, de rigorosa modulação estrutural – explorando a liberdade de ordenação dos espaços internos proporcionados pelos pilotis -, apresenta-se como uma caixa de vidro, com rampas ligando o térreo ao salão de jogos e à boate. Apresenta paredes revestidas de ônix, colunas revestidas por aço inoxidável – uma inovação para a época e cenográficos espelhos de cristal belga.

A este volume associa-se o corpo curvilíneo e translúcido que abriga a pista de jogos e a boate, denominada grill-room. A solução invoca um efeito cênico comum à arquitetura barroca mineira.

Casino – Currently, Pampulha Art Museum

The building of the Casino was the anchor for the entire Complex, for being the equipment responsible for attracting large number of visitors, wished by the then Mayor Juscelino Kubitschek when launching the Pampulha project, in 1940.

In addition to the highlight, guaranteed by its deployment on a higher ground, the Casino is the building that presents the clearest adherence to the principles of modern architecture (formulated by the architect Le Corbusier), with its independent structure in concrete, free plant and facade, modulated by the structure, which emerges as the formal expression of the building itself, also an important attribute of modern architecture. The concrete structure and the choice for the glass cloths provide the high visual integration between the interior and the exterior, one of the most important principles of modern architecture, present in all the buildings of the Complex.

Prismatic regular volume of strict structural modulation – exploring the liberty of ordering of the internal spaces provided by pilotis, presents itself as a glass box, with ramps connecting the ground floor to the games hall and the nightclub. It has walls covered with onyx, columns coated with stainless steel – an innovation for the time – and scenographic Belgian crystal mirrors. This volume is associated to the curvy and translucent body which shelters the games track and the nightclub, the so called grill-room. The solution relies on a scenic effect common to baroque architecture of Minas Gerais.

Casino – actual Museo de Arte de Pampulha

El edificio del Casino, en el momento del lanzamiento del proyecto Pampulha, en 1940, se constituyó en el equipamiento encargado de atraer gran número de visitantes y se convirtió en el ancla de todo el Conjunto deseado por el entonces alcalde Juscelino Kubitschek.

Más allá de destaque, asegurado por su implementación en un terreno más elevado, el Casino es el edificio que presenta la más clara filiación a los principios de la arquitectura moderna (formulados por el arquitecto Le Corbusier), con su estructura independiente en concreto, planta y fachadas libres, moduladas por la estructura, la cual surge como la propia expresión formal del edificio, también un importante atributo de la arquitectura moderna. La estructura en concreto y la opción por los paños encristalados brindan una alta integración visual entre interior y exterior, uno de los más importantes principios de la arquitectura moderna, presente en todas las edificaciones del Conjunto.

El volumen prismático regular, de rigurosa modulación estructural – explotando la libertad de ordenación de los espacios internos brindados por los pilotis –, se presenta como una caja de vidrio, con rampas uniendo la planta baja al salón de juegos y a la discoteca. Presenta paredes revestidas de ónix, columnas revestidas por acero inoxidable – una innovación para la época – y escenográficos espejos de cristal belga. A este volumen se asocia el cuerpo curvilíneo y translúcido que abriga la pista de juegos y la discoteca, denominada grill-room. La solución hace referencia a un efecto escénico común a la arquitectura barroca de Minas Gerais.





Foto: Marcilio Gazzielli



Foto: Danilo Macedo



Foto: Danilo Macedo

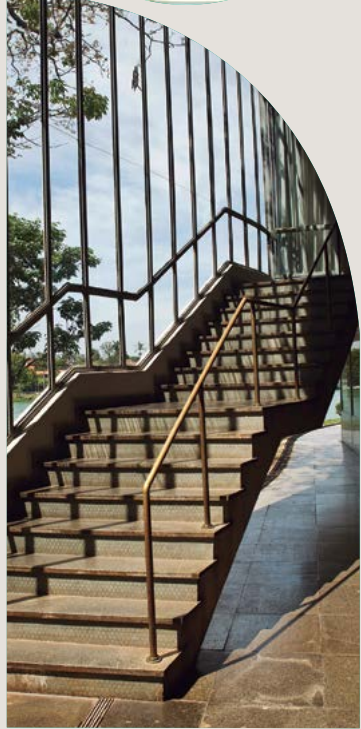


Foto: Marcilio Gazzielli

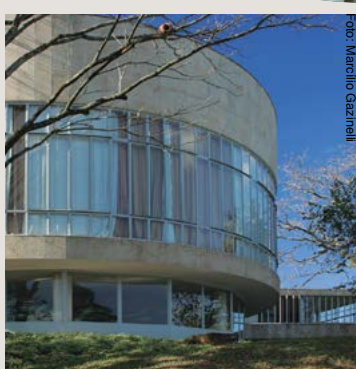


Foto: Marcilio Gazzielli



Foto: Marcilio Gazzielli

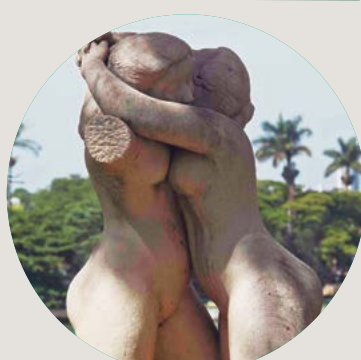


Foto: Marcilio Gazzielli

Casino – c'est le Musée actuel de l'Art de la Pampulha

Le bâtiment du Casino sert d'encrage à tout l'Ensemble, car il attire l'attention d'un grand nombre de visiteurs. C'est le maire Juscelino Kubitschek qui l'a voulu lors du lancement du projet de la Pampulha en 1940.

Outre son côté prééminent et son emplacement sur la partie la plus élevée du terrain, le Casino est le bâtiment qui présente la plus claire identification aux principes de l'architecture moderne (conçus par l'architecte Le Corbusier), dont sa structure indépendante en béton, l'emplacement et les façades libres, modulées par la structure, lesquels surgit comme la propre l'expression formelle du bâtiment, c'est un important attribut de l'architecture moderne. La structure en béton et le choix des toiles miroitées procurent la haute intégration visuelle entre l'intérieur et l'extérieur, l'un des plus importants principes de l'architecture moderne, présent dans toutes les édifications de l'Ensemble.

Le volume prismatique régulier, de rigoureuse modulation structurelle – exploitant la liberté de l'organisation des espaces internes procurés par les pilotis -, se présente comme une boîte à verre, avec des rampes rattachant le terrain au salon des jeux et à boîte de nuit. Cela présente des murs couverts en onix, des colonnes couverts en acier inoxydable – c'est une innovation pour l'époque – et des scénographiques miroirs de cristal belge. On associe à ce volume le corps arrondi et translucide qui abrite la piste de jeux et la boîte de nuit, surnommé le grill-room. La solution invoque un effet cénique commun à l'architecture baroque de Minas Gerais.



Foto: Danilo Macedo

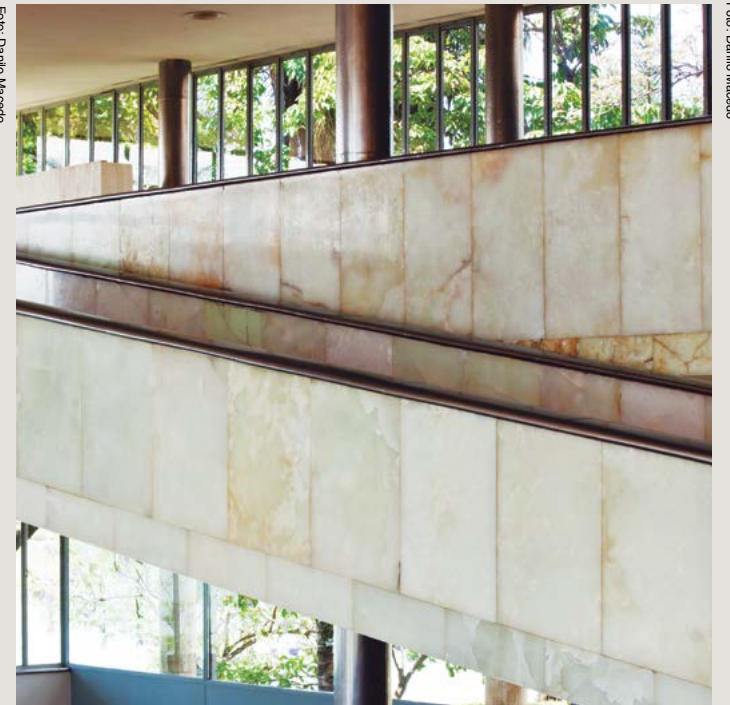


Foto: Danilo Macedo

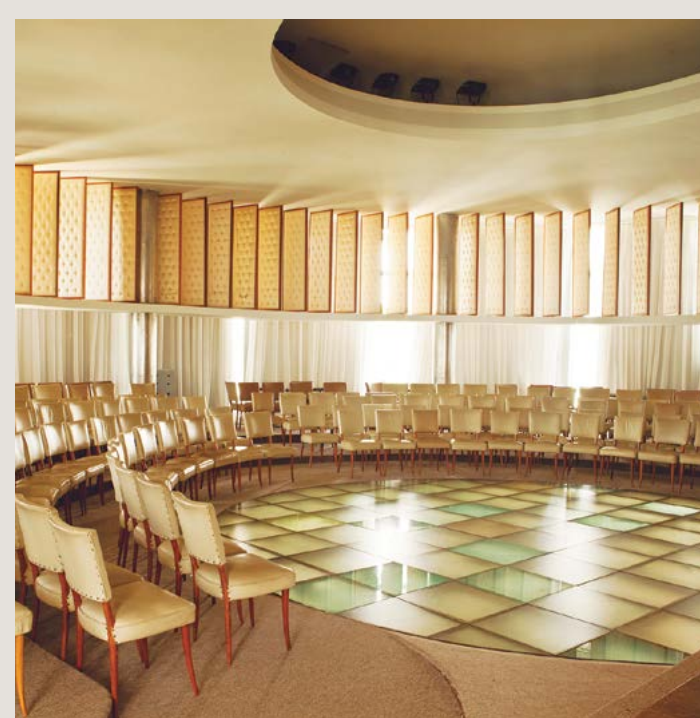


Foto: Marcilio Gazzielli



Foto: Ricardo Lai

CASA DO BAILE
CENTRO DE REFERÊNCIA
DE URBANISMO,
ARQUITETURA E DESIGN





CASA DO BAILE – ATUAL CENTRO DE REFERÊNCIA DE URBANISMO, ARQUITETURA E DESIGN

Destacando-se por sua singeleza, graça e simplicidade, a Casa do Baile foi concebida como equipamento urbano para ser um lugar de bailes, shows e restaurante, para proporcionar ao público vivenciar os encantos da nova região de Belo Horizonte.

Em relação à sua situação paisagística, ela se difere por implantar-se em uma ilha artificial ligada à Avenida Otacílio Negrão de Lima apenas por uma pequena ponte. Sua planta se desenvolve a partir de duas circunferências que se tangenciam internamente das quais se desprende uma marquise sinuosa e cheia de invenção, bem ao gosto barroco, que provoca o olhar e não deixa de incitar a comparação com as curvas das margens da represa. Esta marquise é suportada por colunas expressivas, que também contornam todo o volume circular, terminando em um pequeno volume de forma ameboide, revestido por azulejos decorados. À frente deste volume, há um pequeno palco circular, cercado por um espelho d'água também de forma ameboide. A calçada portuguesa pode ser observada em toda a área externa, antes, ao longo de todo o terreno e depois da ponte, o que reforça o caráter público do espaço.

Casa do Baile – Currently, the Center of Reference of Urbanism, Architecture and Design

Standing out for its singleness, grace and simplicity, the Casa do Baile was conceived as urban equipment for being a place of dances, shows and restaurant, to provide the public with the experience and the charms of the new region of Belo Horizonte. In relation to its landscape situation, it differs by being implanted in an artificial island connected to Otacílio Negrão de Lima Avenue only through a small bridge. Its plant develops from two circles that touch internally from which hangs a winding and full of invention marquise, at the Baroque taste, which causes the look and incites the comparison with the curves of the margins of the reservoir. This porch is supported by expressive columns, which also contour the entire circular volume, ending in a small volume in amoeboid shape, coated with decorated tiles. Facing this volume, there is a small circular stage surrounded by a water mirror also in amoeboid shape. The Portuguese pavement can be seen throughout the area outside, before, throughout the ground and, after, the bridge, which reinforces the public character of the space.



Foto: Marçílio Gazinelli



Foto: Marçílio Gazinelli



Foto: Alexandre Borim

Casa del Baile – actual Centro de Referencia de Urbanismo, Arquitectura y Diseño

Destacándose por su singularidad, gracia y simplicidad, la Casa del Baile fue concebida como equipamiento urbano para ser un lugar de bailes, shows y restaurante, para proporcionar al público el disfrute de los encantos de la nueva región de Belo Horizonte. En relación a su situación paisajística, ella se difiere por estar implementada en una isla artificial conectada a la Avenida Otacílio Negrão de Lima tan sólo por un pequeño puente. Su planta se desarrolla a partir de dos circunferencias que se rozan internamente, de las cuales se desprende una marquesina sinuosa y llena de invención, en conformidad con el estilo barroco, que provoca la mirada y no deja de incitar la comparación con las curvas de las márgenes de la represa. Esta marquesina es sostenida por columnas expresivas, que también contornean todo el volumen circular, terminando en un pequeño volumen en forma ameboide, revestido por azulejos decorados. En frente a este volumen, hay un pequeño escenario circular, rodeado por un espejo de agua también en forma ameboide. La acera portuguesa puede ser vista en toda el área externa, antes, a lo largo de todo el terreno, y después del puente, lo cual refuerza la naturaleza pública del espacio.





Foto: Alexandre Borim



Foto: Ricardo Lati



Foto: Alexandre Borim



Casa do Baile - actuel Centre de Référence d'Urbanisme, d'Architecture et de Design

De par son côté simple et divertissant, la Casa do Baile a été conçue comme un équipement urbain pour devenir un lieu de danse, de spectacles et de restaurant, en guise de permettre au public de vivre les merveilles de la nouvelle région de Belo Horizonte.

En concernant son côté paysagiste, elle se diffère parce que l'on a créé sur une île artificielle liée à l'Avenue Otacílio Negrão de Lima seulement par un petit pont. Son emplacement se développe à partir de deux circonférences qui sont tangentes intérieurement par lesquelles se dégage une marquise sinueuse et pleine d'innovation, semblable au modèle baroque, qui provoque le regard et ne cesse d'inciter la comparaison avec les courbes des marges de la digue. Cette marquise est soutenue par des grandes colonnes, qui entourent le volume circulaire, et débouchant sur un petit volume sous la forme amiboïde, couverts par du carrelage décoré. En face de ce volume, il y a un petit plateau circulaire, encerclé d'un miroir d'eau sous la forme amiboïde. Le trottoir portugais peut être vu à la partie extérieure, devant et au long du terrain et après le pont, ce qui renforce le côté public de l'espace.



Foto: Márcilio Gazinelli

IATE GOLFE CLUBE

IATE TÊNIS CLUBE





IATE GOLFE CLUBE – ATUAL IATE TÊNIS CLUBE

Concebido como equipamento público de lazer e esportes da população, o projeto arquitetônico incluía piscinas, quadras esportivas e o acesso à lagoa para realização de atividades náuticas como o remo e a vela.

O clube faz parte do plano geral da Pampulha. Tal edificação se harmoniza plasticamente debruçando-se sobre a represa. Com suas linhas arquitetônicas modernas o late, inaugurado em 1943, introduziu no Brasil telhado com inclinação em “V”, popularmente chamado telhado “borboleta”. Tendo as águas do telhado invertidas, ao contrário do que mandava a tradição, dava a impressão de um barco atracado às margens da represa. Imprimindo ritmo às fachadas, a utilização dos brises metálicos tem caráter funcional, o de proteção à incidência solar no interior do salão através das paredes envidraçadas.

Privatizado na década de 1960, manteve o uso como clube de lazer e de práticas esportivas. Em sua arquitetura destacam-se o telhado em forma de asa de borboleta e as obras de artes integradas de autoria de Cândido Portinari e Roberto Burle Marx, como os painéis pintados no interior do salão de festas, bem como os azulejos que, também presentes nos outros equipamentos, são elementos que conferem identidade ao Conjunto.



Golf Yacht Club – currently, Yacht Tennis Club

Designed as a public leisure and sports equipment for the population, the architectural project included pools, sports courts and access to the lagoon for nautical activities such as rowing and sailing.

The Club is part of the general plan of Pampulha. Such building harmonizes plastically, leaning over the dam. With its modern architectural lines, the Yacht, inaugurated in 1943, introduced in Brazil the roof with “V” inclination, popularly known as the “Butterfly” roof. With the roof waters reversed, unlike the established by the tradition, it gave the impression of a boat moored on the banks of the dam. By giving rhythm to the façades, the use of metal brises has a functional character, the protection of the solar incidence inside the hall through the glass walls. Privatized in the 60s, it retained the use as a leisure and sports club. Its architecture gives emphasis to the butterfly wings shaped roof and integrated art works by Candido Portinari and Roberto Burle Marx, like the panels painted inside the ballroom, as well as the tiles that, also present in the other facilities, are elements that give identity to the Complex.



Foto: Pedro Moraes

Yate Golf Club – actual Yate Tennis Club

Concebido como equipamiento público de ocio y deportes de la población, el proyecto arquitectónico incluía piscinas, canchas deportivas y el acceso a la laguna para la realización de actividades náuticas, como el remo y la vela.

El club forma parte del plan general de Pampulha. Dicha edificación se armoniza plásticamente inclinándose sobre la represa. Con sus líneas arquitectónicas modernas, el Yate, inaugurado en 1943, introdujo en Brasil un techo con inclinación en “V”, popularmente llamado techo “mariposa”. Teniendo las aguas del techo invertidas, al contrario de lo que recomendaba la tradición, daba la impresión de un barco arribado a las márgenes de la represa. Imprimiendo ritmo a las fachadas, la utilización de los frisos metálicos tiene carácter funcional: el de protección a la incidencia solar en el interior del salón a través de las paredes encristaladas. Privatizado en la década de 1960, mantuvo el uso como club de ocio y de prácticas deportivas.

En su arquitectura se destacan el techo en forma de ala de mariposa y las obras de artes integradas de autoría de Cândido Portinari y Roberto Burle Marx, como los paneles pintados en el interior del salón de fiestas, así como los azulejos que, también presentes en los demás equipamientos, son elementos que atribuyen identidad al Conjunto.



Foto: Marclio Gazinelli



late Golfe Clube – actuel late Tennis Club

Conçu comme un équipement public de loisir et de sports de la population, le projet architectural comprenait des piscines, des cours de sports et l'accès au lac pour la pratique des activités nautiques comme la rame et la voile.

Le club fait partie du plan général de la Pampulha. Une telle édification s'harmonise plastiquement en se penchant sur la digue. Avec ses lignes architecturales modernes, l' late, ouvert en 1943, a introduit au Brésil un toit incliné en V, surnommé populairement toit papillon. Ayant les eaux du toit inversé, c'est justement le contraire de la tradition, donnait l'impression d'un bateau accosté sur les marges de la digue. En donnant rythme aux façades, l'usage des barres métalliques ont caractère fonctionnel: la protection à l'incidence solaire à l'intérieur du salon au travers des murs miroités.

Privatisé dans les années 1960, on l'a maintenu comme un club de loisir et de pratiques sportives. De par son architecture, on met en évidence le toit sous la forme d'aile de papillon et les oeuvres d'arts intégrées signées par Cândido Portinari et Roberto Burle Marx, comme les panneaux peints à l'intérieur du salon des fêtes, ou encore, les carrelages qui, aussi présents dans les autres équipements, sont des éléments qui donnent de l'identité à l'Ensemble.



Foto: Marcellio Gazzeini



Foto: Marcellio Gazzeini

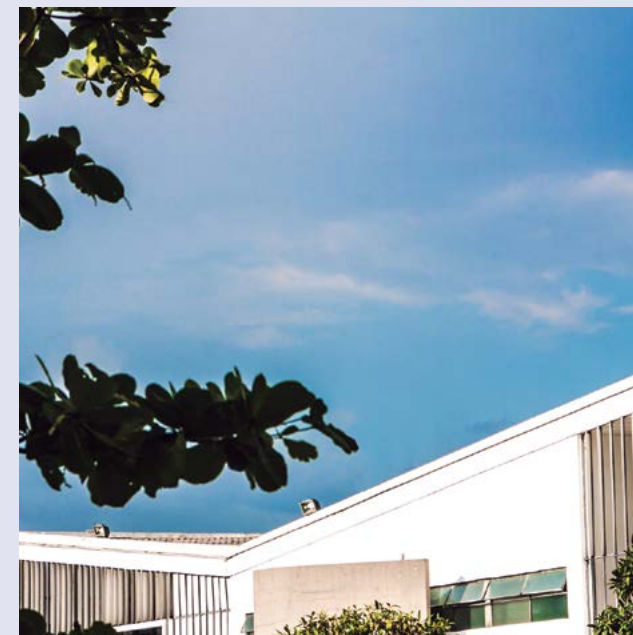


Foto: Ricardo Lat



Foto: Marcellio Gazzeini



Foto: Marcellio Gazzeini

IGREJA SÃO FRANCISCO DE ASSIS





IGREJA SÃO FRANCISCO DE ASSIS

A Capela São Francisco de Assis foi a primeira igreja a ser construída dentro do espírito moderno no Brasil. É também a obra mais polêmica do conjunto arquitetônico da Pampulha. A Igrejinha da Pampulha como é popularmente conhecida é considerada por muitos a obra prima do Conjunto. É a obra que melhor representa o casamento entre arquitetura e estrutura: como seus elementos arquitetônicos ganham forma com a própria estrutura em concreto armado, uma vez concluída a estrutura, estaria presente a arquitetura.

Para uma sociedade profundamente religiosa, não poderia faltar o marco sagrado de uma igreja. É composta de uma sequência de cinco “cascas” articuladas, com diferentes alturas, sendo a maior independente e de seção variável que se encaixam formando a nave.

Na edificação, onde as curvas de Oscar Niemeyer são as mais evidentes, a entrada da luz destaca a pintura de Portinari, ao fundo.

Muitos elementos existentes na composição arquitetônica desta obra fazem alusão à tradição da arquitetura religiosa mineira e franciscana.

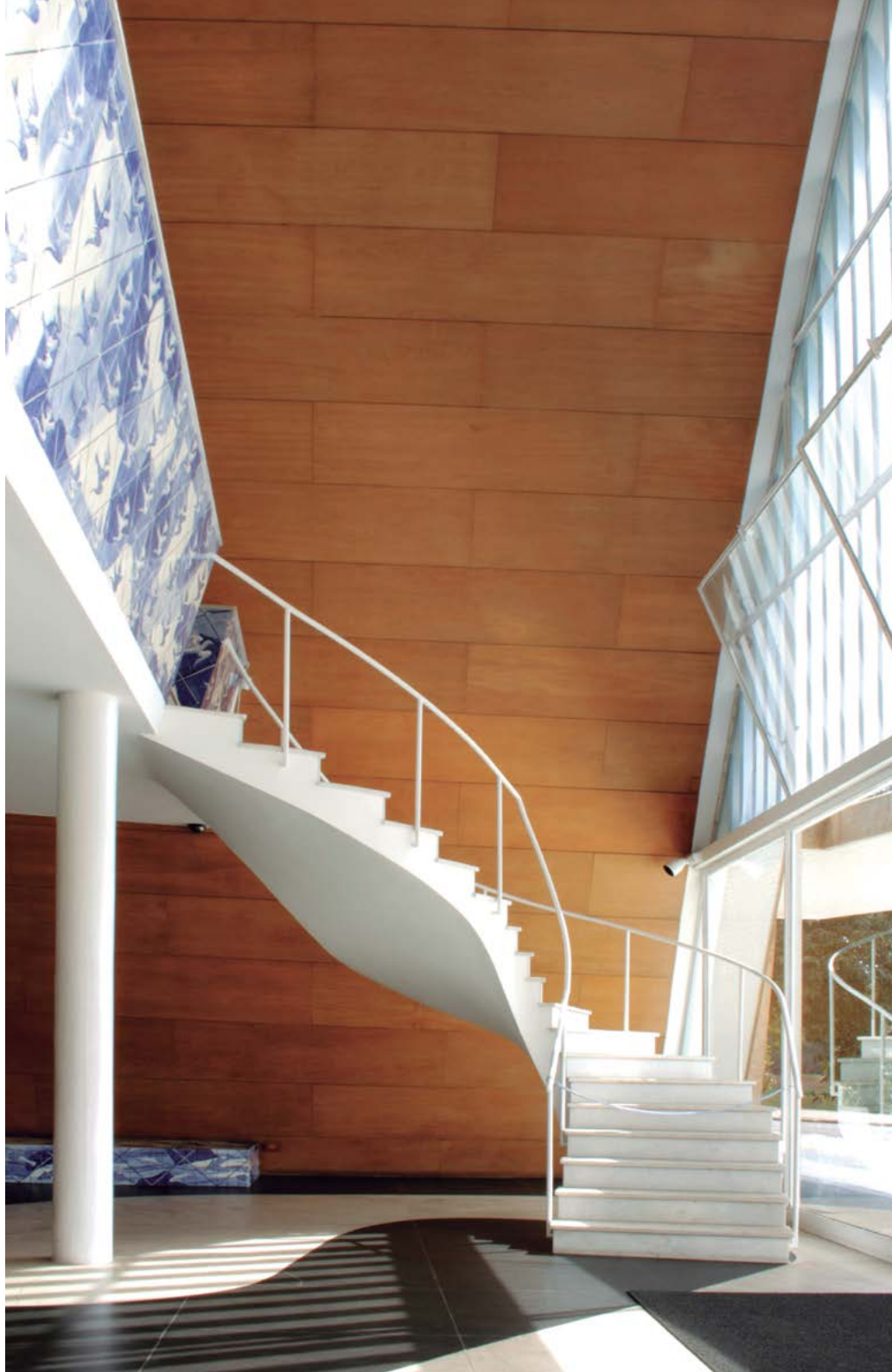


Foto: Danilo Macedo

Church of Saint Francis of Assisi

The Chapel of Saint Francis of Assisi was the first church to be built within the modern spirit in Brazil. It is also the most controversial of the Pampulha architectural complex.

The Pampulha Church, as it is popularly known, is considered by many to be the masterpiece of the Complex. It is the work that best represents the marriage between architecture and structure: as its architectural elements gain way with reinforced concrete structure itself, once completed the structure, the architecture would be already present.

For a deeply religious society, the sacred mark of the church could not be missing.

It consists of a sequence of five “peels” articulated with different heights, the largest being independent and of a variable section that fit together to form the nave.

In the building, where Oscar Niemeyer’s curves are the most evident, the entry of light highlights Portinari’s painting in the background.

Many elements existing in the architectural composition of this work allude to the tradition of the Minas Gerais and Franciscan religious architecture.



Foto: Marcellio Gazzinelli

Iglesia São Francisco de Assisi

La Capilla São Francisco de Assisi fue la primera iglesia a ser construida dentro del espíritu moderno en Brasil. Asimismo, es la obra más polémica del conjunto arquitectónico de Pampulha. La Iglesiasita de Pampulha, como es popularmente conocida, es considerada por muchos la obra maestra del Conjunto. Es la obra que mejor representa el casamiento entre arquitectura y estructura: como sus elementos arquitectónicos adquieren forma con la propia estructura en concreto armado, una vez concluida la estructura estaría presente la arquitectura.

Para una sociedad profundamente religiosa, no podría faltar el marco sagrado de una iglesia. Está conformada por una secuencia de cinco “cáscaras” articuladas, con alturas distintas, siendo la más grande independiente y de sección variable, que se encajan formando la nave.

En la edificación, en la cual las curvas de Oscar Niemeyer son las más evidentes, la entrada de la luz destaca la pintura de Portinari, al fondo.

Muchos elementos existentes en la composición arquitectónica de esta obra hacen alusión a la tradición de la arquitectura religiosa franciscana y de Minas Gerais.



Foto: Marcellio Gazzinelli

Église São Francisco de Assis

La Chapelle São Francisco d'Assis a été la première église construite par l'esprit moderne au Brésil. C'est l'oeuvre la plus polémique de l'ensemble architectonique de la Pampulha. La petite église de la Pampulha comme l'on a connu populairement est considérée par plusieurs personnes comme un chef d'oeuvre de l'Ensemble. C'est l'oeuvre qui représente bien le mariage entre l'architecture et l'écriture: comme ses éléments architecturaux gagnent des contours avec la propre structure en béton armé, une fois conclue la structure, serait présente l'architecture.

Pour une société profondément religieuse, l'espace sacré ne pourrait pas faire défaut à l'intérieur de l'église. Elle est composée d'une séquence de cinq écosses articulées, à des différentes hauteurs, dont l'une d'entre elles la plus indépendante et de section variable qui se chevauchent et forment une navette spatiale.

À l'édification, ou les gestes de Oscar Niemeyer sont très clairs, l'entrée de la lumière ressort de la peinture de Portinari, au fond.

Maints éléments existants dans la composition architecturale de cette oeuvre font allusion à la tradition de l'architecture religieuse mineira et franciscaine.

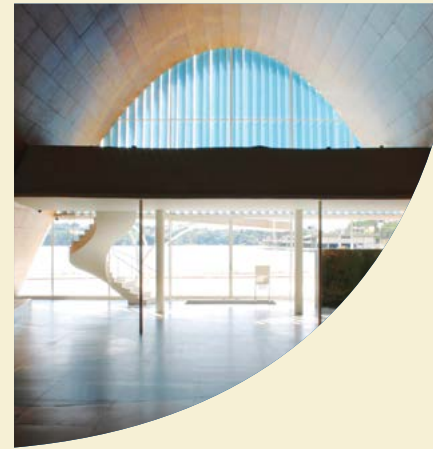


Foto: Danilo Macedo



Foto: Marcellio Gazinelli



Foto: Marcellio Gazinelli

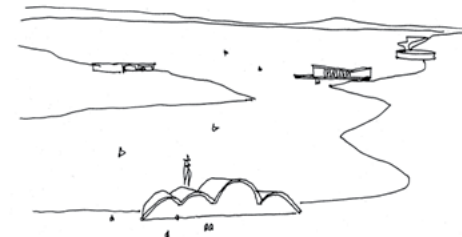


Foto: Ricardo Lat



CORE ZONE - PERÍMETRO

Formada pelos edifícios e jardins do CASSINO (atual Museu de Arte da Pampulha), da CASA DO BAILE (atual Centro de Referência em Urbanismo, Arquitetura e Design), do IATE GOLFE CLUBE (atual Iate Tênis Clube), da IGREJA DE SÃO FRANCISCO DE ASSIS, e o espelho d'água e a orla da Lagoa no trecho que os articula e lhes confere unidade.



Croqui de Oscar Niemeyer

CORE ZONE

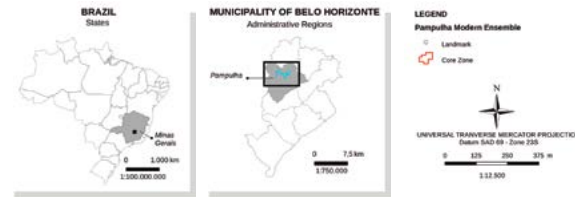
Formed by the buildings and gardens of the Casino (now the Pampulha Art Museum), the BALL ROOM (now Center of Reference in Urbanism, Architecture and Design), of the YACHT GOLF CLUB (present Tennis Club), of SÃO FRANCISCO DE ASSIS CHURCH and water mirror and the boardwalk of the Lagoon in the stretch that articulates them and confers the unit.

ZONA NÚCLEO

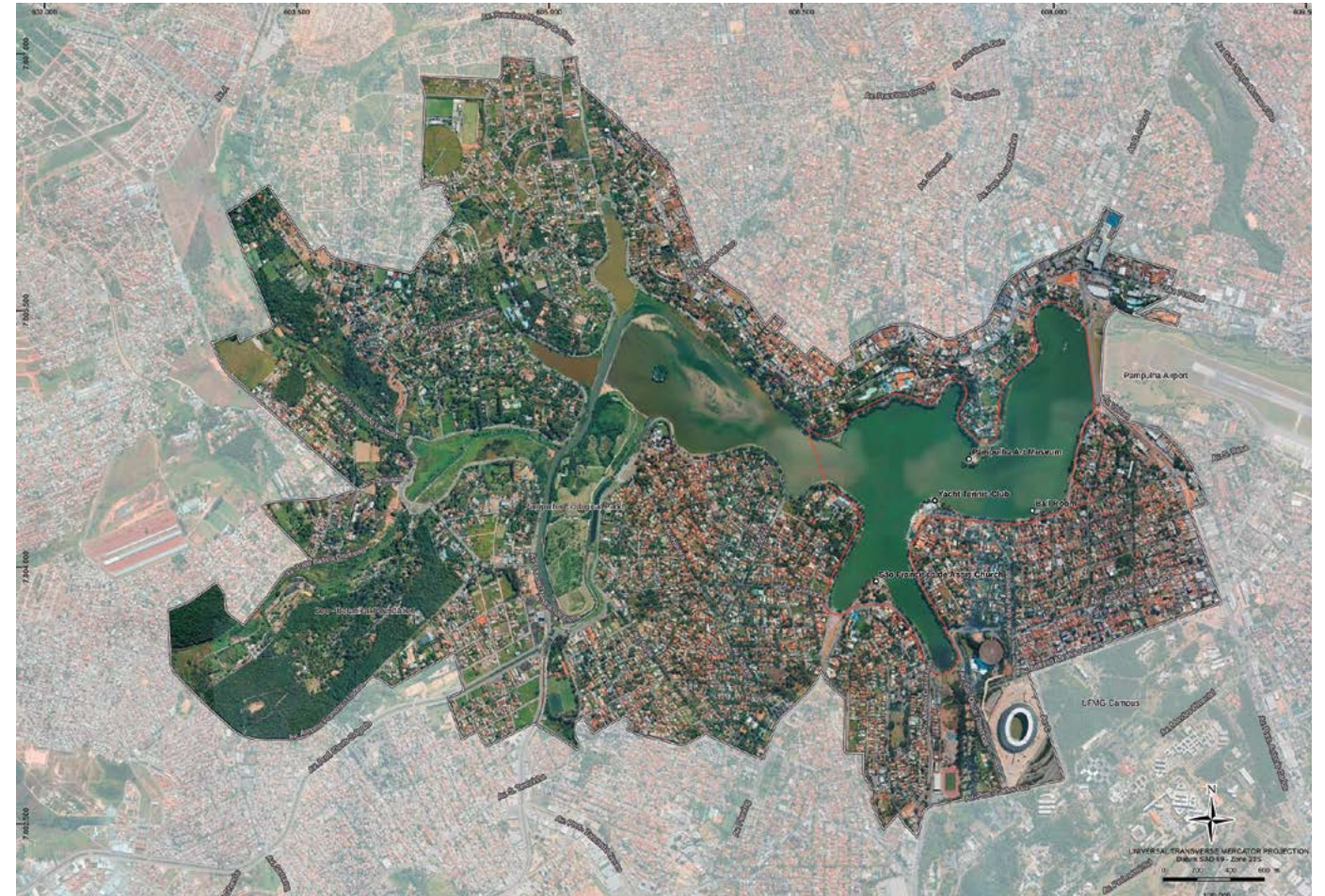
Formada por los edificios y jardines del CASINO (actual Museo de Arte de Pampulha), de la CASA DEL BAILE (actual Centro de Referencia en Urbanismo, Arquitectura y Diseño), del YATE GOLF CLUB (actual Yate Tennis Club), y de la IGLESIA DE SAN FRANCISCO DE ASÍS, y el espejo de agua y la costa del lago en el tramo que los articula y les da unidad.

ZONE CENTRALE

Elle est formée par les édifices et jardins du "CASSINO" (actuel Musée d'Art de Pampulha), de la "CASA DO BAILE" (aujourd'hui Centre de Référence en Urbanisme, Architecture et Design), du "IATE GOLFE CLUBE" (Club Yacht Tennis), de "l'IGREJA DE SÃO FRANCISCO DE ASSIS" (Eglise de Saint François d'Assise) et par le miroir d'eau et les berges du lac dans sa partie qui articule et harmonise les constructions citées.



MAPA ZONA DE AMORTECIMENTO



CRITÉRIOS SOB OS QUAIS O BEM SE CANDIDATOU

Critério (i) - representar uma obra-prima do gênio criativo humano;

O Conjunto Moderno da Pampulha se apresenta como um momento seminal e referencial da história cultural da humanidade. Por suas qualidades originais, representa um momento de uma nova síntese na evolução da arquitetura mundial, especialmente porque o Conjunto materializa uma conjunção integrada de várias formas de expressão artística e de movimentos culturais de caráter, ao mesmo tempo, universal e local, constituindo-se em verdadeiro laboratório privilegiado nas Américas, diante do desafio do espaço a ser construído e da paisagem a ser ocupada. São, portanto, elementos fundamentais neste sentido:

- A forte percepção de conjunto revelada na relação com a paisagem e desta com os bens edificados, estes também apresentando grandes relações expressivas e de linguagem arquitetônica entre si;
- A colaboração coletiva de vários gênios e linguagens artísticas na criação de um conjunto arquitetônico, resultando em obra na qual as expressões particulares contribuem para compor a expressividade de um todo coerente e harmônico: o arquiteto Oscar Niemeyer, o paisagista Roberto Burle Marx e o pintor Cândido Portinari, todos internacionalmente reconhecidos, mas em fase inicial de suas carreiras, dentre outros nomes importantes da arte brasileira;
- O caráter precursor e inovador da experiência, com várias influências na arquitetura nacional, como em Brasília, e internacional, como a Catedral de Ronchamp, a Ópera de Sidney, dentre outras.

Critério (ii) - exibir um evidente intercâmbio de valores humanos, ao longo do tempo ou dentro de uma área cultural do mundo, que teve impacto sobre o desenvolvimento da arquitetura ou da tecnologia, das artes monumentais, do urbanismo ou do paisagismo

O Conjunto Moderno da Pampulha é exemplo de interação universal que resulta em apropriações particulares desse diálogo intercultural e que, depois, passa a influenciar práticas arquitetônicas e culturais em várias partes do mundo. A importância da Pampulha não reside apenas na sua vertente arquitetural, mas remete à própria afirmação das identidades nacionais latino-americanas que, poucos anos depois de seus movimentos libertários e de sua constituição como nações independentes, buscavam fortemente construir (e descobrir) suas personalidades próprias, distintas dos países europeus que as tutelaram. São, portanto, conceitos fundamentais neste sentido:

- A adequação entre identidade cultural e sua materialidade, notadamente na relação internacional entre os países colonizados e colonizadores, à época, na busca de suas personalidades próprias;
- As trocas cruzadas no avanço das artes e da arquitetura que se realizaram no momento de concepção da Pampulha e que posteriormente se desdobraram em debates, contestações e influências recíprocas entre os centros europeu e norte-americano e a periferia latino-americana, com influências duradouras, como pode se observar no desenvolvimento da obra de Le

Corbusier e, mesmo em décadas mais tarde, mas ainda contemporaneamente, no trabalho de vários arquitetos que utilizam as possibilidades expressivas da curva.

- Importância para a história da Arquitetura: inovação e superação precoce da formulação inicial Moderna, representada pela reação à mera racionalidade construtiva, com o uso da curva como expressão da paisagem e da cultura brasileiras; ao funcionalismo estrito, incorporando uma poética tropical, como resposta local à austeridade europeia de então e às necessidades de caráter ambiental decorrentes do próprio clima; valorização de espécies vegetais locais arranjadas em formas geométricas livres, como características de valorização de nossa própria paisagem e biodiversidade e em oposição aos traçados paisagísticos francês e inglês.

Critério (iv) - ser um exemplar excepcional de um tipo de edifício, conjunto arquitetônico ou tecnológico ou paisagem que ilustre (um) estágio(s) significativo(s) da história humana

O momento histórico pelo qual passavam as Américas no período que antecedeu a obra da Pampulha é marcado pela libertação dos países do jugo colonial (século XIX), pela constituição de suas jovens repúblicas e pela substituição das suas relações internas de produção, causadas pela Crise de 1929, os quais resultaram um incipiente processo de urbanização e, com ele, maior inclusão de massas na formação de um sentimento de nação, ensejando a busca de uma autonomia cultural e criativa, impulsionada pelas amplas possibilidades que

o território livre proporcionava a seus artistas.

No Brasil, o alinhamento de um Governo que precisava justificar seu regime através da modernização do país e da criação de um sentimento cívico coletivo e de um prefeito visionário e empreendedor da primeira capital projetada da jovem República – Belo Horizonte – criou as condições adequadas para um projeto urbanístico-arquitetônico que deveria ser definitivamente inovador. É este o quadro que possibilitou ao Conjunto Moderno da Pampulha propor uma mudança nos rumos da arquitetura e do paisagismo modernos. O que torna o Conjunto Moderno de Belo Horizonte excepcional é a maneira inovadora com que os recursos formais e tecnológicos de seu repertório foram utilizados e a forte expressividade de conjunto ali gerada. Assim, a experiência da Pampulha expressa os seguintes fundamentos:

- Um conjunto homogêneo e integrado à natureza local e à paisagem circundante;
- As inovações quanto à curva na Arquitetura, vinculadas à ideia da “forma livre”;
- As inovações tecnológicas propiciadas pela utilização do potencial plástico do concreto e apropriadas ao estágio de industrialização no hemisfério sul;
- As inovações quanto ao paisagismo, representadas pelo precoce interesse ecológico, valorização da flora nativa e composições botânicas de forte expressividade plástica;
- A valorização do espaço público e da paisagem pré-existente.

CRITERIA UNDER WHICH INSCRIPTION IS PROPOSED

Criterion (i) - represent a masterpiece of human creative genius

The Pampulha Modern Ensemble presents itself as a seminal and referential moment of the cultural history of humanity. Due to its original qualities, it represents a moment of a new synthesis in the evolution of the world’s architecture, especially because the Ensemble materializes an integrated conjunction of several forms of artistic expression and cultural movements of character, at the same time, universal and local, consisting in true privileged laboratory in the Americas, in face of the challenge of the space to be constructed and the landscape to be occupied. They are, therefore, key elements in this regard:

- The strong Ensemble perception revealed in relation to the landscape and with the assets built up, these also featuring great expressive relations and of architectural language among themselves;
- The collective collaboration of several geniuses and artistic languages in the creation of an architectural ensemble, resulting in work in which the particular expressions contribute to make up the expressiveness of a coherent and harmonious whole: Architect Oscar Niemeyer, landscape designer Roberto Burle Marx and painter Cândido Portinari, all internationally recognized, but in the early stage of their careers, among other important names of Brazilian art;
- The precursory and innovative character of the experience, with several influences in the national architecture, as in Brasilia, and abroad, such as the Cathedral of Ronchamp, the Opera of Sidney, amongst others.

Criterion (ii) - exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on the developments in architecture or technology, monumental arts, town planning or landscape design;

The Pampulha Modern Ensemble is example of universal interaction which results in particular appropriations of this intercultural dialogue and that then starts to influence architectural and cultural practices in many parts of the world. Pampulha’s importance lies not only in its architectural aspect, but refers to its own assertion of national identities in Latin America that, a few years after their libertarian movements and their constitution as independent nations, strongly sought to build (and find) their own distinct personalities of European countries that tutored them. The key elements in this regard are the following:

- The adequacy between cultural identity and its materiality, notably in the international relation between the colonized countries and colonizers, at the time, searching for its own personalities;
- The crossed changes in the advancement of arts and architecture which took place at the time of conception of Pampulha and subsequently folded out into debates, disputes and reciprocal influences between the European and North American centers and the Latin American periphery, with lasting influences, as it

is possible to be observed in the development of the work of Le Corbusier and, even in later decades, but still at the same time in the work of various architects using the expressive possibilities of the curve.

- Importance for the history of Architecture: innovation and precocious overcoming of the Modern initial formularization, represented by the reaction to the mere constructive rationality, with the use of the curve as expression of the Brazilian landscape and the culture; to the strict functionalism, incorporating a tropical poetic, as a local response to European austerity of the time and to the needs of environmental character derived from the climate; valuation of local vegetal species arranged in free geometric forms, as characteristic of valuation of our own landscape and biodiversity and in opposition to the French and English landscape features.

Criterion (iv) - be an outstanding example of a type of building, architectural or technological Ensemble or landscape which illustrates a significant stage in human history.

The historic moment through which the Americas went through in the run-up period to the Pampulha’s works is marked by the liberation of countries from colonial rule (19th century), by the Constitution of their young republics and by the replacement of their internal relations of production, caused by the Crisis of 1929, which resulted in an incipient process of urbanization and, with it, greater inclusion of masses in forming a feeling of nation, allowing the search for creative and cultural autonomy, driven by ample opportunities that the free territory provided to its artists.

In Brazil, the alignment of a Government that needed to justify its regime through the modernization of the country and the creation of a collective civic feeling and a visionary and enterprising Mayor of the first capital planned in the young Republic – Belo Horizonte – created the adequate conditions for an urban-architectural project that definitely should be innovating. This is the scenary that enabled the Pampulha Modern Ensemble to propose a change in the direction of modern architecture and landscaping. What makes the Belo Horizonte Modern Ensemble exceptional is the innovating way which formal and technological resources of its repertoire were used and the strong expressiveness of the Ensemble generated therein. Thus, the Pampulha experience expresses the following grounds:

A homogenous Ensemble integrated with the local nature and the surrounding landscape;

- The architectural innovations regarding the curve are linked to the idea of “free-form”;
- Technological innovations offered by the use of the plastic potential of the concrete appropriated to the stage of industrialization in the southern hemisphere;
- Innovations regarding the landscape are represented by the precocious ecological interest, the appreciation of the native flora, and botanical compositions with strong plastic expressiveness;
- Valuation of the public space and of the pre-existing landscape.

CRITERIOS PARA LA PROPUESTA DE CANDIDATURA DEL BIEN

Criterios (i) - representar una obra maestra del genio creativo humano;

El Conjunto Moderno de Pampulha se presenta como un momento seminal y de referencia de la historia cultural de la humanidad. Por sus cualidades originales, significa una nueva síntesis en la evolución de la arquitectura mundial, en especial porque el Conjunto materializa una combinación integrada de varias formas de expresión artística y de movimientos culturales de carácter, al mismo tiempo, universal y local, constituyéndose en un verdadero laboratorio privilegiado en las Américas ante el reto del espacio a ser construido y el paisaje a ser ocupado. A este respecto, por tanto, son elementos clave:

- La fuerte sensación de conjunto revelada en la relación con el paisaje y de éste con los bienes construidos, los cuales también presentan grandes relaciones expresivas y de lenguaje arquitectónico entre sí;
- La colaboración colectiva de varios genios y lenguajes artísticos en la creación de un complejo arquitectónico, cuyo resultado es una obra en la que las expresiones particulares contribuyen a componer la expresividad de un conjunto coherente y armonioso: el arquitecto Oscar Niemeyer, el paisajista Roberto Burle Marx y el pintor Cândido Portinari, todos internacionalmente reconocidos, pero en la primera etapa de sus carreras, entre otros nombres importantes del arte brasileño;
- El carácter precursor e innovador de la experiencia, con diversas influencias en la arquitectura nacional, como en Brasilia, e internacional, como la catedral de Ronchamp y la Ópera de Sidney, entre otras.

Criterio (ii) - Ser la manifestación de un intercambio considerable de valores humanos durante un determinado periodo o en un área cultural específica, en el desarrollo de la arquitectura o de la tecnología, las artes monumentales, la planificación urbana, el diseño paisajístico.

El Conjunto Moderno de Pampulha es un ejemplo de interacción universal, cuyo resultado se traduce en apropiaciones particulares de este diálogo intercultural y que luego empieza a influir en las prácticas arquitectónicas y culturales en diversas partes del mundo. La importancia del Conjunto de Pampulha radica no sólo en su aspecto arquitectónico, sino en amalgamar la propia afirmación de las identidades nacionales de América Latina que, unos años después de que sus movimientos de liberación y su constitución como naciones independientes, procuraron construir fuertemente (y descubrir) sus propias personalidades, diferentes de los países europeos que las tutelaron. A este respecto, por tanto, son elementos clave:

- La adecuación entre la identidad cultural y su materialidad, en particular en la relación internacional entre los países colonizados y los colonizadores, en aquel entonces, en busca de sus propias personalidades;
- Los intercambios cruzados en el avance de las artes y la arquitectura que tuvieron lugar en el momento de la concepción del Conjunto Pampulha y que posteriormente se tradujeron en debates, disputas e influencias recíprocas entre los centros, europeos y norteamericano, y la periferia latinoamericana, con influencias duraderas, como

puede verse en el desarrollo de la obra de Le Corbusier, e incluso en décadas posteriores, aunque todavía contemporáneamente, en la labor de varios arquitectos que utilizando las posibilidades expresivas de la curva.

- Su importancia para la historia de la arquitectura: la innovación y la superación temprana de la formulación inicial Moderna, representada por la reacción a la simple racionalidad constructiva, utilizando la curva como una expresión del paisaje y la cultura brasileña; el funcionalismo estricto, mediante la incorporación de una poética tropical como respuesta local a la austeridad europea de entonces y a las necesidades de carácter ambiental derivadas del clima en sí; la valoración de especies vegetales locales dispuestas en formas geométricas libres, como características de recuperación de nuestro paisaje y de la biodiversidad, en oposición a los trazados paisajísticos francés e inglés.

Criterio (iv): Ser un ejemplo sobresaliente de un tipo de construcción, de un conjunto arquitectónico o tecnológico, o de paisaje que ilustre una o más etapas significativas de la historia de la humanidad.

El momento histórico vivido por las Américas en el período previo a la obra de Pampulha está signado por la liberación de los países de la dominación colonial (siglo XIX), la constitución de sus jóvenes repúblicas y la sustitución de sus relaciones internas de producción, causadas por la crisis 1929, que resultaron en una urbanización incipiente acompañada de una mayor inclusión masiva en la formación de un sentido de nación, lo que permitió la búsqueda de una autonomía cultural y creativa, impulsada por las grandes posibilidades que el territorio libre le proporcionaba a sus artistas.

En Brasil, la alineación de un gobierno que necesitaba justificar su régimen mediante la modernización del país y la creación de un sentimiento cívico colectivo y de un alcalde visionario y pujante de la primera capital proyectada de la joven República —Belo Horizonte— creó las condiciones adecuadas para un proyecto urbano-arquitectónico que definitivamente debería ser innovador. Este es el marco que le permitió al Conjunto Moderno de Pampulha proponer un cambio en los rumbos de la arquitectura y el paisajismo moderno. Lo que hace que el Conjunto Moderno de Pampulha sea excepcional es la forma innovadora como se utilizaron los recursos formales y tecnológicos de su repertorio y la fuerte expresividad de conjunto allí generada. Así, la experiencia de Pampulha expresa los siguientes fundamentos:

- Un conjunto homogéneo e integrado a la naturaleza local y al paisaje circundante;
- Las innovaciones referentes a la curva en el marco de la arquitectura, vinculadas a la idea de «forma libre»;
- Las innovaciones tecnológicas propiciadas por la utilización del potencial plástico del hormigón y adecuadas a la etapa de industrialización en el hemisferio sur;
- Las innovaciones paisajísticas, representadas por el temprano interés ecológico, la valoración de la flora nativa y las composiciones botánicas de fuerte expresividad plástica;
- La valoración del espacio público y el paisaje preexistente.

CRITÈRES DE CANDIDATURE DE L’ŒUVRE

Critère (i) – représenter un chef-d’œuvre du génie créatif humain;

L’Ensemble d’Architecture Moderne de Pampulha se présente comme un monument fondamental et un référentiel de l’histoire culturelle de l’humanité. De par son originalité, cet ensemble est représentatif de l’époque d’une nouvelle synthèse de l’évolution de l’architecture mondiale, spécifiquement parce qu’il matérialise une conjonction intégrée de diverses formes d’expression artistique et de mouvements culturels à caractère universel et local à la fois. L’ensemble s’avère un véritable laboratoire privilégié des Amériques dans le contexte du défi de l’espace à construire et de l’aménagement du paysage. Les éléments fondamentaux sont ainsi les suivants:

- Une importante perception d’ensemble révélée par le lien entre le paysage et les édifices construits ; ces derniers ont également en commun de grandes lignes d’expression et le même langage architectural;
- La collaboration collective de divers génies et langages artistiques pour créer un complexe architectural qui a abouti à une œuvre au sein de laquelle les expressions particulières contribuent à composer l’expressivité d’un tout cohérent et harmonieux : l’architecte Oscar Niemeyer, le paysagiste Roberto Burle Marx et le peintre Cândido Portinari, tous les trois internationalement connus mais qui étaient en début de carrière ainsi que d’autres grands noms de l’art brésilien ;
- Le caractère précurseur et innovateur de l’expérience, avec diverses influences sur l’architecture nationale, comme à Brasilia, et internationale comme la Cathédrale de Ronchamp et l’opéra de Sydney, entre autres;

Critère (ii) – démontrer un important échange de valeurs humaines, au long du temps dans un domaine culturel du monde, qui a eu un impact sur le développement de l’architecture ou de la technologie, des arts monumentaux, de l’urbanisme ou du paysagisme.

L’Ensemble d’Architecture Moderne de Pampulha est un exemple de l’interaction universelle qui favorise des appropriations particulières du dialogue interculturel qui influence par la suite les pratiques architecturales et culturelles dans diverses parties du monde. L’importance de Pampulha ne réside pas uniquement dans le contexte architectural mais renvoie à la propre affirmation des identités nationales latino-américaines qui, peu d’années après leurs mouvements de libération et de leur constitution comme nations indépendantes, cherchaient fortement à construire (et découvrir) leurs propres personnalités, différentes de celles des pays européens dont ils étaient sous l’influence. Les concepts fondamentaux sont ainsi les suivants:

- L’adéquation entre l’identité culturelle et la matérialité, notamment la relation internationale entre les pays colonisés et les colonisateurs; les pays colonisés étant à cette époque à la recherche de leurs propres personnalités;
- Les échanges dans le développement artistique et architectural qui ont eu lieu durant la conception de Pampulha et qui donnèrent lieu postérieurement à des débats, controverses et influences

réciproques entre les centre européens et nord-américains et la périphérie latino-américaine ; influences durables, comme on peut l’observer dans le développement de l’œuvre du Corbusier et, pendant des décennies plus récentes mais encore contemporaines, dans l’œuvre de plusieurs architectes qui travaillèrent les possibilités expressives de la courbe;

- Importance pour l’histoire de l’architecture : innovation et approche précoce de la formulation initiale Moderne, représentée par la réaction à la simple rationalité constructive, comme l’usage de la courbe en tant qu’expression du paysage et de la culture brésiliennes; le strict fonctionnalisme qui incorpore une poésie tropicale comme réponse locale à l’austérité européenne de l’époque et aux besoins environnementaux dus au climat local ; la mise en valeur d’espèces végétales locales agencées en formes géométriques libres comme des facteurs de valorisation de nos propres paysage et biodiversité et en opposition aux tracés paysagers français et anglais.

Critère (iii) – constituer un exemple exceptionnel d’un type de construction, ensemble architectural, technologique ou paysager qui illustre une/des phase(s) significative(s) de l’histoire humaine

Le moment historique des Amériques durant la période qui précéda l’œuvre de Pampulha est marqué par la libération des pays du joug colonial (XIXe siècle), par la constitution de jeunes républiques et par la modification de leurs facteurs internes de production causée par la crise de 1929. Le tout est à l’origine du début du processus d’urbanisation et, par la suite, d’une grande inclusion des masses populaires dans la formation d’un sentiment national en quête d’une autonomie culturelle et d’une volonté de création sous l’impulsion d’innombrables possibilités fournies aux artistes par un territoire libre.

Au Brésil, l’orientation d’un gouvernement qui devait justifier son régime par la modernisation du pays et la création d’un sentiment civique collectif et d’un jeune maire visionnaire et entrepreneur de la première capitale projetée de la jeune République – Belo Horizonte – créa des conditions propices à un projet urbanistique et architectural qui serait définitivement innovateur. Et c’est dans ce contexte que l’Ensemble d’Architecture Moderne de Pampulha proposa une modification d’orientation de l’architecture et du paysagisme modernes. Ce qui fait l’exception de l’Ensemble d’Architecture Moderne de Pampulha est la façon innovatrice d’utilisation des ressources formelles et technologiques de son répertoire et la forte expressivité d’ensemble ainsi créée. L’expérience de Pampulha exprime donc les principes suivants:

- Un ensemble homogène et intégré à la nature locale et au paysage environnant;
- Des innovations en termes d’usage de la courbe en architecture, en lien avec l’idée de “forme libre”;
- Des innovations technologiques issues de l’utilisation du potentiel plastique du ciment qui sont appropriées au niveau d’industrialisation de l’hémisphère sud;
- Des innovations en paysagisme, motivées par les intérêts écologiques précoces, une mise en valeur de la flore native et des compositions botaniques de forte expressivité plastique;
- La mise en valeur de l’espace public et du paysage pré-existant.

DECLARAÇÃO DE VALOR UNIVERSAL EXCEPCIONAL

O Conjunto Moderno da Pampulha (Belo Horizonte, Brasil) apresenta um importante capítulo da história mundial da arquitetura moderna.

Representou e representa ainda uma nova síntese, nas Américas, dos preceitos da nova arquitetura e das novas formas de viver, anunciadas a partir das primeiras décadas do século XX. Simboliza, em sua materialidade, a interação universal que resultou em apropriações particulares de um diálogo intercultural, mesclando tradições e valores locais a tendências universais e, em retorno, influenciando e modificando mundialmente o rumo dessas tendências. Historicamente inserida em um momento onde as jovens nações americanas buscavam a construção de suas identidades próprias, o Conjunto Moderno da Pampulha é a resposta brasileira às discussões internacionais então em curso. Através da força do conjunto propiciada pelas formas de seus edifícios e da relação estabelecida entre eles e destes com a paisagem, inaugura uma linguagem arquitetônica própria baseada na liberdade formal, colagem de referências de várias fontes, utilização de valores e natureza locais, além da reação contra um funcionalismo estrito. Expressa assim uma abordagem contextual pioneira no âmbito da arquitetura moderna, em contraposição à indiferença ao contexto circundante que não raras vezes a caracterizou, constituindo-se em referência e influenciando nos novos caminhos da arquitetura internacional.

Concebido a partir de uma demanda do poder público, em 1940, como um conjunto de edifícios em torno de um lago urbano artificial com a função de polo de lazer e cultura, habitação em novos padrões de “cidade jardim” e vetor de crescimento da cidade, o Conjunto Moderno propiciou a conjunção de várias formas de expressão artística em um todo integrado e em uma nova síntese arquitetônica caracterizada por uma linguagem arquitetônica inovadora e propositiva, onde a tecnologia construtiva e a expressividade específica de cada modalidade artística (arquitetura, paisagismo, pintura, escultura, cerâmica) se integram e relativizam em função da expressividade do todo, em grande harmonia com a paisagem pré-existente. Para este empreendimento único,

contribuiu a reunião de alguns dos principais artistas brasileiros do século XX, como Oscar Niemeyer, Roberto Burle Marx e Cândido Portinari.

O Conjunto Moderno da Pampulha é, por isso, de grande significado para as gerações presentes e futuras da humanidade, apresentando-se como um marco vivo, íntegro e autêntico da História da Arquitetura mundial e da história brasileira e das Américas.

Statement of Outstanding Universal Value

The Pampulha Modern Ensemble (Belo Horizonte, Brazil) presents an important chapter in the world history of modern architecture. It represented and still represents also a new synthesis, in the Americas, of the precepts of the new architecture and new ways of living, announced from the first decades of the 20th century. It symbolizes in its materiality, the universal interaction which resulted in particular appropriations of an intercultural dialogue, merging traditions and local values to universal trends and, in return, influencing and changing the course of these trends worldwide. Historically embedded in a time where the young American nations sought the construction of their own identities, the Pampulha Modern Ensemble is the Brazilian answer to the ongoing international discussions. Through the strength of the Ensemble provided by the shapes of their buildings and the relationship established among them with the landscape, it inaugurates its own architectural language based on formal freedom, collage of references from multiple sources, use of local nature and values, in addition to the reaction against strict functionalism. It expresses a contextual approach pioneered within the framework of modern architecture, in contrast to the indifference to the surrounding context that often featured it, consisting in reference and influencing the new paths of international architecture.

Designed from a demand of public power, in 1940, as an Ensemble of buildings around an artificial urban lake aimed at being a center of leisure and culture, housing in new “Garden City” patterns and vector of city growth, the Modern Ensemble provided the conjunction of various forms of artistic expression in an integrated whole and in new architectural features marked by an innovating and purposeful architectural language, where constructive technology and the specific expressiveness of each artistic modality (architecture, landscape, painting, sculpture, ceramics) integrate themselves relatively depending on the expressiveness of the whole in great harmony with the pre-existing landscape. The meeting of some of the major Brazilian artists of the 20th century, such as Oscar Niemeyer, Roberto Burle Marx and Cândido Portinari contributed to this unique venture.

The Pampulha Modern Ensemble has great significance for present and future generations of mankind, presenting itself as a live, healthy and authentic landmark in the World History of Architecture and Brazilian and American Histories.

Declaración de Valor Universal Excepcional

El Conjunto Moderno de Pampulha (Belo Horizonte, Brasil) constituye un capítulo importante en la historia del mundo de la arquitectura moderna. Representó y sigue representando una nueva síntesis, en las Américas, de los preceptos de la nueva arquitectura y las nuevas formas de vivir anunciadas desde las primeras décadas del siglo XX. Simboliza, en su materialidad, la interacción universal que dio lugar a apropiaciones particulares de un diálogo intercultural, combinando las tradiciones y los valores locales con las tendencias universales y, a su vez, influyendo y modificando mundialmente la dirección de estas tendencias. Históricamente introducida en un momento en el que las jóvenes naciones americanas buscaban edificar sus propias identidades, el Conjunto Moderno de Pampulha es la respuesta brasileña a los debates internacionales en curso de aquel entonces. A través de la fuerza del conjunto ofrecida por las formas de sus edificios y de la relación establecida entre ellos, y de éstos con el paisaje, inaugura su propio lenguaje arquitectónico basado en la libertad formal, el collage de referencias de diversas fuentes, el uso de los valores y la naturaleza locales y la reacción contra un funcionalismo estricto. Así, expresa un enfoque contextual pionero en el campo de la arquitectura moderna, en oposición a la indiferencia al contexto circundante que a menudo la caracterizó, y la transforma en una referencia que influye en las nuevas formas de la arquitectura internacional.

Diseñado a partir de una demanda del poder público, en 1940, como un conjunto de edificios alrededor de un lago urbano artificial con la función de ser un polo de ocio y cultura, hábitat en nuevos estándares de «ciudad jardín» y vector de crecimiento de la ciudad, el Conjunto Moderno dio vida a la combinación de diversas formas de expresión artística en un todo integrado y una nueva síntesis arquitectural caracterizada por un lenguaje innovador y propositivo, donde la tecnología de la construcción y la expresividad específica de cada modalidad artística (arquitectura, paisajismo, pintura, escultura, cerámica) se integran y relativizan en función de la expresividad del todo y en gran armonía con el paisaje preexistente. La reunión de algunos de los principales artistas brasileños del siglo XX, como Oscar Niemeyer, Roberto Burle Marx y Portinari, contribuyó a la realización de este emprendimiento único.

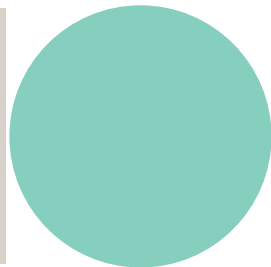
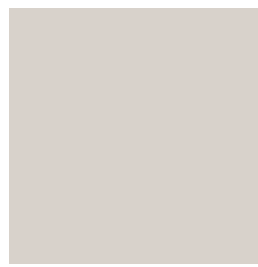
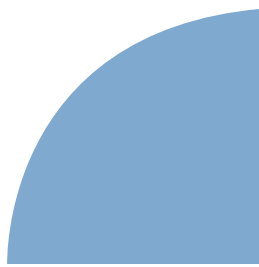
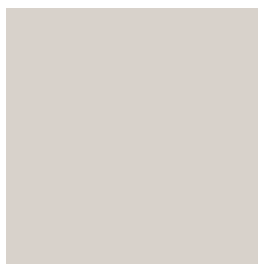
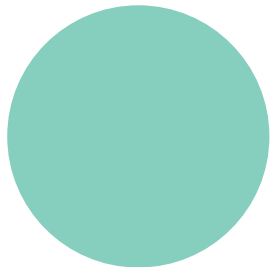
Por todo ello, el Conjunto Moderno de Pampulha es de gran significado para las generaciones presentes y futuras de la humanidad, debido a que se presenta como un punto de referencia vivo, íntegro y auténtico de la historia de la arquitectura mundial y de la historia de Brasil y de las Américas.

Déclaration de Valeur Universelle Exceptionnelle

L'Ensemble d'Architecture Moderne de Pampulha (Belo Horizonte, Brésil) constitue un important chapitre de l'histoire mondiale de l'architecture moderne. Il représente et représente toujours une nouvelle synthèse des préceptes de la nouvelle architecture et des nouvelles formes de vie annoncées à partir des premières décennies du XXe siècle dans les Amériques. L'Ensemble symbolise, dans sa matérialité, l'interaction universelle qui aboutit à des appropriations particulières du dialogue intercultural avec l'union des traditions et valeurs locales aux tendances universelles ; et en retour, une influence et une modification de l'orientation mondiale de ces tendances. Historiquement situé au moment où les jeunes nations américaines étaient en quête de leurs propres identités, l'Ensemble d'Architecture Moderne de Pampulha est la réponse brésilienne aux débats alors en cours au niveau mondial alors en cours. De par la force de l'ensemble fournie par les formes de ses édifices et de la relation entre eux et de ces derniers avec le paysage, un langage architectural propre est inauguré sur la base de la liberté formelle, du collage de références de plusieurs sources, de l'utilisation de valeurs et de la nature locales et de la réaction contre un fonctionnalisme strict. Une approche contextuelle pionnière dans le domaine de l'architecture moderne est ainsi exprimée, en opposition à l'indifférence au contexte environnant qui en était souvent la grande caractéristique. Cette nouvelle approche devint une référence et influença les nouvelles orientations de l'architecture internationale.

Conçu à partir d'une demande des pouvoirs publics en 1940, comme un ensemble d'édifices autour d'un lac artificiel urbain et avec une fonction de pôle de loisirs et de culture, de demeures qui répondaient aux nouveaux standards de "ville jardin" et comme vecteur du développement de la municipalité, l'Ensemble d'Architecture Moderne a permis l'union de diverses formes d'expression artistique en un tout intégré et une nouvelle synthèse architecturale caractérisée par un langage innovateur et propositionnel où la technologie constructive et l'expressivité spécifique de chaque modalité artistique (architecture, paysagisme, peinture, sculpture, céramique) est intégrée et relativisée en fonction de l'expressivité de l'ensemble, en grande harmonie avec le paysage pré-existant. Ce projet unique contribua à la réunion d'un certain nombre de grands artistes brésiliens du XXe siècle, tels qu'Oscar Niemeyer, Roberto Burle Marx et Cândido Portinari.

L'Ensemble Moderne de Pampulha possède donc une grande signification pour les générations présentes et futures de l'humanité. C'est un héritage vivant, intégré et authentique de l'Histoire de l'Architecture mondiale et de l'histoire brésilienne et des Amériques.



Conjunto Moderno



Patrimônio Cultural
da Humanidade

BELO
HORIZONTE
SURPREENDENTE

Belotur

FUNDAÇÃO MUNICIPAL DE
CULTURA

CULTURA



PREFEITURA
BELO HORIZONTE

TRABALHANDO POR UMA cidade + feliz